

Предисловие

Русско-английский перевод фразеологизмов и цитат

А все-таки она вертится
А вы, друзья, как ни садитесь...
А еще друзья называются
А ларчик просто открывался
А судьи кто?
Авгиевы конюшни
Адвокат дьявола
Альфа и омега
Ариадны нить
Ах! злые языки страшнее пистолета
Ахиллесова пята
Ба! знакомые всё лица!
Бальзаковский возраст
Беда никогда не приходит одна
Без задней мысли
Без комментариев
Без меня меня женили
Без поллитры не разберешься
Без руля и без ветрил
Без сучка и без задоринки
Безумный день, или Женитьба Фигаро
Белая ворона
Белеет парус одинокий
Бесплодная смоковница
Благими намерениями дорога в ад вымощена
Блистать своим отсутствием
Блоху подковать
Блудный сын
Бог любит троицу
Бойтесь данайцев, дары приносящих
Болтается как цветок в проруби
Большая деревня
Борьба за существование (выживание)...
Бросить камень
Бумага не краснеет. Бумага все терпит
Буриданов осел
Быстрее, выше, сильнее!
Быть или не быть -- вот в чем вопрос
Быть можно дельным человеком
В поте лица
Вавилон
Валаамова ослица
Валтасаров пир

В Греции всё есть
В дороге всё пригодится
В здоровом теле здоровый дух
В любви и на войне все средства хороши
В науке нет широкой столбовой дороги...
В начале было Слово...
Великие умы сходятся
Великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!
Великий потоп
Вера без дел мертва
Вернемся к нашим баранам
Весь мир -- театр, и люди в нем актеры
Вечная память
Вечный жид
Взявшие меч от меча и погибнут
Видит око, да зуб неймет
Видно, не судьба
Вкушать от древа познания добра и зла
Власти предержавшие
Внести свою лепту
Во главе угла
Возлюби ближнего своего, как самого себя
Возмутитель спокойствия
Волк в овечьей шкуре
Волосы встали дыбом
Во многой мудрости много печали...
Воскресение Лазаря
Восток -- дело тонкое
Врачу, исцелися сам
Время -- деньги
Время работает на нас
В своем репертуаре
Все возвращается на круги своя
Все гениальное просто
Все гнило в датском королевстве
Все дороги ведут в Рим
Все жанры хороши, кроме скучного
Всему свое время
В семье не без урода
Всерьез и надолго
Все и вся
Все смешалось в доме Облонских
Все тайное становится явным
Все течет. Все изменяется
Все флаги в гости будут к нам...

Все это было бы смешно...
Всё пустяки в сравнении с вечностью
Вставай, проклятем заклеянный
Вставайте, граф, Вас ждут великие дела
Всякое даяние благо
Всякой твари по паре
Второе я (alterego)
Выдавать желаемое за действительное
Выпить (испить) чашу (горести) до дна
Выпустить джина из бутылки
Галопом по Европам
Гвардия умирает, но не сдаётся
Где хорошо, там и родина
Гений места
Геракл
Герой нашего времени
Гименей. Узы Гименя
Глас вопиющего в пустыне
Голгофа
Голиаф
Головокружение от успехов
Гомерический хохот
Гордиев узел
Горе от ума
Горе побежденным
Гори оно все синим огнем
Городу и миру
Государство в государстве
Государство -- это я
Грех жаловаться
Гулливер
Да будет свет
Дама приятная во всех отношениях
Дама с камелиями
Дамоклов меч
Даром ничто не дается
Двуликий Янус
Дела давно минувших дней...
Дело пахнет керосином
Делу время и потехе час
Демьянова уха
Деньги не пахнут
Догнать и перегнать
Дом построить на песке
Дон Жуан

Дон Кихот. Рыцарь печального образа
Драконовские меры
Дружеская беседа затянулась далеко за полночь
Душечка
Ева
Его же царствию не будет конца
Елисейские поляЭлизиум
Если бы Бога не существовало, его следовало бы выдумать
Если б(ы) молодость знала, если б(ы) старость могла
Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе
Если хочешь мира, готовься к войне
Есть еще порох в пороховницах
Есть многое на свете, друг Горацио...
Есть такая буква!
Еще не вечер
Еще одно, последнее сказанье...
Ждать милости от природы
Железный занавес
Желтая пресса
Живой труп
Жизнь коротка, искусство вечно
Жить стало лучше, жить стало веселее
Жребий брошен
Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет
Заблудиться в трех соснах
Заблудшая овца
За деревьями леса не видеть
Зарыть талант в землю
Заслуживает отдельного упоминания
Звезда первой величины
Звезда пленительного счастья
Зеленая улица
Зелен виноград
Земля обетованная
Златой телец
Злачное место
Злоба дня
Змею (на груди) пригреть
Знамение времени
Золотая молодежь
Золотая середина
Знание -- сила
Зри в корень!
И жить торопится, и чувствовать спешит
И скучно и грустно, и некому руку подать

Иван, не помнящий родства
Иди с миром
Иерихонская труба
Из грязи в князи
Из двух зол выбирают меньшее
Из искры возгорится пламя
Избиение младенцев
Изобретать велосипед
Изюминка
Имеющий уши слышать да слышит
Имя им легион
Иных уж нет, а те далече
Иов многострадальный
Ирод
Искусство не терпит суеты
Искусство ради искусства
История умалчивает
Иуда предатель. Поцелуй Иуды
Ищите женщину
Каинова печать
Как белка в колесе
Как быть? (Что делать?) Кто виноват?
Как бы чего не вышло
Как в лучших домах Парижа и Лондона
Как дурак, с чистой шеей
Какие люди -- и без охраны!
Как мало прожито, как много пережито
Как по маслу
Как собак нерезаных!
Калиф на час
Камень преткновения
Камня на камне не оставить
Карфаген должен быть разрушен
Кающаяся Магдалина
Квазимодо
Квартирный вопрос их испортил
Кесарево кесарю, а Богу Божие
Кина не будет
Кисейная барышня
Книга за семью печатями
Книжники и фарисеи
Когда гремит оружие (говорят пушки), музы молчат
Козел отпущения
Колосс на глиняных ногах
Кому бублик, а кому -- дырка от бублика

Кому много дано, с того много и взыщется
Коня! Коня! полцарства за коня!
Корень зла
Король-то голый
Король умер... Да здравствует король!
Короче, Склифосовский!
Котлеты отдельно, мухи отдельно
Кошка, которая гуляла сама по себе
Красной нитью проходит
Краткость -- сестра таланта
Кричали женщины: ура!
Крокодиловы слезы
Кто был ничем, тот станет всем
Кто ищет, тот всегда найдет
Кто не работает, тот не ест
Кто сеет ветер, пожнет бурю
Кто ударит тебя по правой щеке, подставь левую
Кузькину мать показать
Лебединая песня
Лебедь, рак и щука
Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко...
Лежачего не бьют
Лета. Кануть в Лету
Летучий голландец
Лови момент
Ловелас
Ловкость рук -- и никакого мошенства!
Ложь во спасение
Лукавство
Лукавый царедворец
Лучше меньше, да лучше
Лучше поздно, чем никогда
Лучшее -- враг хорошего
Любви все возрасты покорны
Мавр сделал свое дело, мавр может уходить
Мало не покажется
Мальчик с пальчик
Манна небесная
Марионеточное правительство
Машина времени
Медвежья услуга
Между молотом и наковальней
Между Сциллой и Харибдой
Мельпомена
Менторский тон

Мерзость запустения
Место под солнцем
Метать бисер перед свиньями
Мефистофель
Меценат
Мещанин во дворянстве
Минуй нас пуще всех печалей
Мировая скорбь
Много будешь знать -- скоро состаришься
Много званных, (д)а мало избранных
Много шума из ничего
Могучая кучка
Молодая гвардия
Момент истины
Молох
Молочные реки и кисельные берега
Молчание -- знак согласия
Монтечки и Капулетти
Морфей
Москва... как много в этом звуке
Мочить в сортире
Моя дрожайшая (вторая) половина
Мы все учились понемногу
Мы еще повоюем!
Мы пойдем другим путем
Мы рождены, чтоб сказку сделать былью
Мюнхгаузен
На дне
На ловлю счастья и чинов
На нем/ней природа отдохнула
На седьмом небе
На сон грядущий
Наивный чукотский мальчик
Наступать на (те же) грабли (еще раз)
Наделала синица славы, а моря не зажгла
Нам не страшен серый волк
Нам песня строить и жить помогает
Народ безмолвствует
Нарцисс
Начал за здравие и кончил за упокой
Не болтай
Не вливают молодое вино в мехи старые
Не мудрствуя лукаво
Не мышонок, не лягушка
Не от мира сего

Не по чину берешь!
Не спи, замерзнешь!
Не сотвори себе кумира
Не судите, да не судимы будете
Не суждено
Не хлебом единым будет жить человек
Невзирая на лица
Нельзя ли для прогулок подальше выбрать уголок
Немезида
Ненавязчивый сервис
Неопалимая купина
Непрошенный гость -- хуже татарина
Ни стыда, ни совести
Нет правды на земле...
Нет пророка в своем отечестве
Нет повести печальнее на свете
Ни йоты. Ни на йоту
Ни пяди земли
Ничто не возникает из ничего
Ничто не ново (не вечно) под луною
Ничтоже сумняшеся
Ноев ковчег
О времена! О нравы!
О мертвых или хорошо, или ничего
О, святая простота!
Обломов. Обломовщина
Объять необъятное
Одна ласточка весны не делает
Окно в Европу
Око за око, зуб за зуб
Окупится сторицей
Опять за свое
Оставь надежду всяк сюда входящий
Остап Бендер. Великий комбинатор
Остаться у разбитого корыта
Остров сокровищ
От великого до смешного один шаг
Отделять пшеницу (зерна) от плевел
От Ромула до наших дней
Отцы и дети
Охота к перемене мест
Ох, тяжела ты, шапка Мономаха!
Панический страх
Панургово стадо
Пегас

Пенаты
Первый блин всегда комом
Перед смертью не надышишься
Пережитки прошлого
Перейти Рубикон
Переоценка ценностей
Печорин
Пир во время чумы
Пить на брудершафт
Платон мне друг, но истина дороже
Плодитесь и размножайтесь
Плоды просвещения
Плюшкин
Плясать под чужую дудку
Подальше положишь -- поближе возьмешь
По образу и подобию
Победила дружба
Победителя не судят
Познай самого себя
Понаехали тут (всякие)
Полет Икара
Положить конец
Последний из могикан
Поставить крест
Посыпать пеплом главу
Почитай отца твоего и мать твою
Православие, самодержавие и народность
Привычка -- вторая натура
Привычка свыше нам дана...
Притча во языцех
Пришел, увидел, победил
Прокрустово ложе
Прометей
Пуп земли
Пуститься во все тяжкие (вся тяжкая)
Пушечное мясо
Разделяй и властвуй
Растекаться мыслью/мыслию по древу
Ребята, давайте жить дружно!
Редко, да метко
Рекламная пауза
Религия -- опиум (для) народа
Рог изобилия
Родство душ
Рожденный ползать летать не может

Рыльце в пуху
Рыцарь без страха и упрека
С корабля на бал
С милым рай и в шалаше
С чувством, с толком, с расстановкой
Свежо предание, а верится с трудом
Свобода, равенство, братство
Святая святых
Свято место пусто не бывает
Семь пятниц на неделе
Семь чудес света. Восьмое чудо
Сизифов труд
Сила есть -- ума не надо
Синий чулок
Синяя Борода
Синяя птица
Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты
Скупой рыцарь
Служить бы рад, прислуживаться тошно
Слушаю и повинуюсь
Смертный грех. Семь смертных грехов
Смешенье языков: французского с нижегородским
Снимаю шляпу
Со страхом и трепетом
Собачье сердце
Спасение утопающих -- дело рук самих утопающих
Средь бела дня
Суета сует
Суровая проза (жизни)
Сучок в глазу замечать
Счастливые часов не наблюдают
Сюда я больше не ездук!
Тайны мадридского двора
Театр одного актера
Тридцать сребреников
Точность -- вежливость королей
Тришкин кафтан
Укрощение строптивой
У лукоморья дуб зеленый
Ум, честь и совесть нашей эпохи
Умом Россию не понять...
Униженные и оскорбленные
Упасть на добрую почву
Устами младенца глаголет истина
Факты -- упрямая вещь

Фальстаф
Фамусов
Фемида. Весы Фемиды. Жрецы Фемиды
Феникс
Фиговый листок
Фиг тебе!
Философский камень
Фома неверующий
Фортуна. Колесо Фортуны
Фурия
Хамелеон
Химера
Хлеб насущный
Хлеба и зрелищ!
Хлестаков. Хлестаковщина
Хотели как лучше, а вышло (получилось) как всегда
Цель оправдывает средства
Цербер
Чему быть, того не миновать
Червонный валет
Честное пионерское
Чичиков
Что делать?
Что день грядущий мне готовит?
Что и требовалось доказать
Что имеем, не храним, потерявши -- плачем
Шило на мыло
Эврика
Я вас любил
Я мыслю, значит, я существую
Я памятник себе воздвиг нерукотворный...
Яблоко раздора
Ярмарка тщеславия
Я умываю руки
Ящик Пандоры

Приложение 1. Список литературных и музыкальных произведений

Приложение 2. Список библейских, мифологических, древнегреческих и сказочных персонажей

Приложение 3. Крылатые латинские изречения

Список использованной литературы

Об авторе



МУХОРТОВ Денис

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета, старший преподаватель факультета мировой политики Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова. Выпускник факультета иностранных языков Хабаровского государственного педагогического университета. Окончил Московскую международную школу переводчиков (по специальности «коммерческий перевод») и факультет переводческого мастерства Московского государственного лингвистического университета (отделение синхронного перевода).

Сфера научных и методических интересов — перевод, публицистика, функциональная стилистика, лексикология, методика преподавания английского языка. Автор ряда научных публикаций и популярных учебных пособий.